**Thème n° 2 (Claudio GIOVANARDI, *L'italiano e le altre lingue*)**

Lexique

-scolastico, adj.: scolaire (vs "scolastique", n. f., enseignement théoligique et philosophique des universités médiévales ; scolastique, adj. : relatif à cet enseignement).

- it. segnare : fr. marquer (signer : it. firmare ; la signature: la firma).

- Le Boulevard des Italiens *vs* Comme le français, l'italien est une langue romane.

- Expression du siècle en français :

Nel Settecento : au XVIIIe siècle.

- Genre des noms (v. *Pour TD...*, p. 1; Boch, *Les faux amis aux aguets*, p. 254-258):

it. ramo, m. : fr. branche, f.

Morphosyntaxe

- Pluriel des noms en -al :

-aux (un cheval, des chevaux ; quelques exceptions : carnaval, chacal, festival, bal,...).

Pluriel en - aux de 7 noms en -ail (travail/travaux, émail, bail, corail, fermail, vitrail, soupirail), des noms en - eu (ex. cheveu), en -au (ex. tuyau) et en -eau (ex. bateau) : -eux, -aux, -eaux (sauf pneu, landau et sarreau).

(V. aussi le pluriel des adjectifs en -al).

- Superlatif :

"Quella transalpina era la lingua più studiata" : ... était la langue la plus étudiée.

- Le complément d'agent est généralement introduit par la préposition "par" (plus rarement. et seulement dans certaines conditions, par lapréposition "de": une avenue plantée de platanes) : le chat mange la souris (actif) > la souris est mangée par le chat (passif).

**Thème n° 3 (Sebastiano VASSALLI, *Terre selvagge*)**

La maggior parte delle donne e degli uomini che vivevano allora non sapevano di vivere in Europa, e non avevano un'idea chiara di dove fossero.

1. la maggior parte : la plupart. Attention à l'accord du verbe, généralement au pluriel (GR., Le *b. U.*) *: "...la plupart ont attendu"* (Diz. bil. SANSONI LAROUSSE).

2. non sapevano di vivere : v. savoir que. V. TRESOR, par exemple; mais aussi dict. bilingue SANSONI/LAROUSSE: "saper (di seguito dall'infinito) : savoir que (seguito dall'indicativo): sa benissimo di avere torto: il sait parfaitement qu'il a tort (...)".

3. non avevano un'idea chiara di **dove** fossero

- interrogative indirecte : le verbe sera à l'indicatif (v. temps)

n'avaient pas une idée d'où ils étaient ? sens en français ?

(*di* et *da* se traduisent tous deux dans certains cas "de"):

ne savaient pas là où ils étaient.

 La plupart des femmes et des hommes qui vivaient alors ne savaient pas qu'ils vivaient en Europe et n'avaient pas une idée claire de là ils étaient.

L'Europa, per i Greci e anche per i Romani, era innanzitutto una dea: una giovane donne dalle forme perfette.

1. traduction de la préposition it. *da* introduit ici un détail caractéristique. V. *Pour TD*, p. 48 : "Une fille aux cheveux blonds et au caractère doux. Un tableau aux couleurs vives)."

V. Titre de tableaux en peinture comme "L'uomo dagli occhi grigi" (TIZIANO) (:L'homme aux yeux gris).

2. orthographe : Grec, Romain (*vs* roman, adj.: romanzo, romanico).

Pour les Grecs, et aussi pour les Romains, c'était une déesse : une jeune femme aux formes parfaites.

Dice la leggenda che la sua bellezza aveva fatto innamorare Zeus, il signore dell'universo che i Romani chiamavano Giove.

1. Lexique : il signore: le monsieur ou le seigneur ?

2. Giove: Jupiter.

3. Conjugaison: app**e**l**er (j'appelle,... nous appelons, vous appelez, ils appellent, ils appelleront, j'appelais,... ).**

 La légende dit que sa beauté avait fait tomber amoureux Zeus, le seigneur de l'univers que les Romains appelaient Jupiter.

Un giorno, mentre Europa era in riva al mare, Giove le si avvicinò sotto le sembianze di un toro dal pelame lucente.

1. vicino (agg.) a : proche de ; avvicinarsi a : s'approcher de.

2. le si avvicinò = si avvicinò a lei : il s'approcha d'elle.

3. orthographe : **taureau** (lt. taurus, cf. it. taurino, tauromachia...).

Un jour, alors qu'Europe était au bord de la mer, Jupiter s'appocha d'elle sous la forme d'un taureau au pelage brillant.

Lei gli salì in groppa e il toro la rapì portandola nel suo mondo.

1. portare : Boch, in *Les faux amis aux aguets*, p. 138.

 Elle lui monta en croupe et le taureau la ravit pour l'emmener dans son monde (... et l'emmena...).

Come poi dal mito si sia passati alla geografia non è dato sapere: è certo, comunque, che già all'epoca della nostra storia la parola Europa indicava "la terza parte del mondo" in alternativa all'Africa e all'Asia; e che veniva usata con questo significato da autori come Plinio il Vecchio e Tito Livio.

1. **come** introduit une interrogative indirecte, le verbe de celle-ci sera à l'indicatif (v. Je ne sais pas qui c'est ; je me demande où il est ; nous ne savons pas si c'est vrai,...)

2. non è dato sapere : il n'est pas possible de savoir... , il est impossible de savoir...

3. **si sia passati**: "passivante" italien (la gente sia passata...): fr. *on*.

4. "**in alternativa a**" (v. dict., site internet linguee).

5. **veniva usata**, en italien *venire* est un auxiliaire possible pour la conjugaison passive : en français seul *être* est possible.

... da autori... : \*... par auteurs... (il manque un déterminant : ... par des auteurs...).

**Plino il Vecchio**: Pline l'Ancien.

**Tito Livio** : Tite-Live.

 Comment, ensuite, on est passé du mythe à la géographie, il est impossible de le savoir : il est certain, en tout cas, que déjà à l'époque de notre histoire le mot Europe indiquait "la troisième partie du monde" après l'Afrique et l'Asie ; et qu'il était utilisé avec ce sens par des auteurs comme Pline l'Ancien et Tite-Live.

(... ce qui est certain, c'est que...)

I suoi confini erano incerti perché anche l'Asia e l'Africa non si sapeva bene dove incominciassero e dove finissero; e perché l'Europa di allora era così grande, da poter essere il mondo.

1. "dove incominciassero e finissero" : autres interrogatives indirectes (indicatif en français).

2. "... così grande, da poter essere il mondo" : en italien infinitive à sens consécutif (l'infinitif est possible puisqu'il a le meme sujet que "era"; construction impossible en français: il faudra une subordonnée conjonctive consécutive : introduite par la locution  *si.... que...*

Ses frontières étaient incertaines parce qu'on ne savait pas très bien où commençaient et où finissaient l'Asie et l'Afrique; et parce que l'Europe d'alors était si grande qu'elle pouvait être le monde.

préposition "de").

**Thème n° 4 (Gianni CELATI, *Narratori delle pianure*, 1985)**

1. "settant'anni fa"

Pas d'article devant l'année :

- sono nato nel 1990  je suis né en 1990

Autres exemples:

- il 1990 è stato un anno buono  1990 a été une bonne année

- dal 1990 al 1995,... de 1990 à 1995,...

(V. Pour TD,...

70 soixante-dix.

700  sept cents.

Attention à l'usage du trait d'union:

21 vingt et un,

22 vingt-deux,

80 quatre-vingts,

82 quatre-vingt-deux,

200 deux cents,

222 deux cent vingt-deux.

mille, invariable...

2. "pianura" : plaine (plateau, géogr. phys. : altopiano).

3. "assieme a" ≈ con  avec.

ensemble, adv. : nous y sommes allés ensemble.

ensemble, n, m. : (math.) soit l'ensemble.... (it. "dato l'insieme...").

4. carretto: charrette, chariot (attention à l'orthographe: tous les mots composés sur "char" ont 2 r sauf "chariot" mais "charriot" après rectification récente).

5. "I luoghi che ha attraversato..." :

- attention à l'accord du participe passé ; l'auxiliaire est "avoir", le complément d'objet direct du verbe est placé avant : accord du participe passé avec "que" qui reprend "lieux", m. pl.:  Les lieux qu'elle a traversés...

6. paese (centro abitato) : village ("pays" dans quelques expressions : il n'est pas du pays,...).

7. Dove non incontravano paludi  **/** forse trovavano maceri di canapa o risaie.

- peut-être" en tête de la principale demande l'inversion "complexe" du sujet (v. M. GREVISSE, *Le bon Usage*).

 là où ils ne rencontraient pas de marais, peut-être rencontraient-ils des rouissoirs.

(ou : ..., ils rencontraient peut-être des r.).

**Thème n° 5 ( (A. Conte, in «Il Venerdì di Repubblica»)**

1. Phrases agramaticales:

\* Je suis une madame (Je suis une dame)

\* Je savourais l'arrivée du printemps regardant les fleurs (... en regardant...) (v. gérondif et participe présent, par ex. in *Pour TD...,* p. 139 sqq.)

\* Quoi en sera de leur vie ? (Qu'en sera-t-il de leur vie?)

(V. A quoi penses-tu? Sur quoi travaille-t-il ? Que veux-tu? *(soutenu)* ≈ Tu veux quoi ? *(familier).*

2. V. pronoms relatifs (notamment "qui" et "que"; v. *Pour TD...,* p. 71 sqq.)

3. Emploi des modes indicatif et subjonctif (v*. Pour TD*,..., p. 143-156).

(subjonctif après les verbes de volonté, ibid., )

**Thème n° 6 ( Paolo Mastrolilli, in «La Stampa»)**

Lexique:

- périphérie vs banlieue ;

- partie vs part.

V. l'élision en français (dans *Le bon Usage* de Grevisse, par exemple).

Conjugaison aux temps composés : emploi des auxiliaires "être" et "avoir" (v. "Io sono nato e cresciuto a Genova" : Je suis né et j'ai grandi à Gênes)

Adjectifs et pronoms possessifs :

\* Ils ont la leurs beauté (ils ont leur beauté)

\* Les notres villes sont trop polluées (nos villes sont trop polluées)

V. aussi adjectifs et pronoms démonstratifs.

Pronoms relatifs "qui" et "que"

- "qui" est sujet du verbe de la relative ; "que", le plus souvent complément d'objet direct mais jamais sujet.

- "qui" ne s'élide pas ; "que" s'élide.

L'enfant qui regarde la statue s'appelle Paul

L'enfant que tu vois s'appelle Paul.

Les étudiants qui iront à Paris demain prendront le train.

Les étudiants qu'interroge le jury sont tous de Paris.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

N. B. Le signe \* indique que l'énoncé qui le suit est agrammatical.